

Р у с ь к о м о в н а я в е р с и я
д р е в н е р у с с к о г о
т о л к о – в о г о
к а н о н а н а П а с х у и
ф у н к ц и о н и р о в а н и е
р у с ь к о й м о в ы

Темчин, Сергей Юрьевич

Руськомовная версия древнерусского толко-вого канона
на Пасху и функционирование руськой мовы

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 1, 2020

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474713010>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(1\).41](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).41)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Руськомовная версия древнерусского толков- вого канона на Пасху и функционирование руськой мовы

The Ruthenian Version of the Early Rus' Exegesis on the
Easter Canon and the Functioning of Ruthenian

Aiškinamojo Senovės Rusios himnografinio kanono Šv.
Velykoms rusėniškoji versija ir rusėnų kalbos funkcionavimas

Сергей Юрьевич Темчин sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Институт литовского языка, Lithuania

 <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 1, 2020

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 17 Mayo 2020
Aprobación: 22 Junio 2020

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(1\).41](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).41)

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474713010>

Резюме: Публикуемая руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху со- держится в рукописи середины XVI века, происходящей из Великого княжества Литовского. Этот переводной текст, принадлежащий малоизвестному в палеославистике жанру толковой гимнографии, дополнительно подтверждает сделанный ранее вывод о том, что руська мова не использовалась при богослужебном пении, поскольку функционировала как *lingua ad homines*, в отличие от церковнославянского языка, который в качестве *lingua ad Deum* использовался как литургический язык, обращенный непосредственно к Богу. Публикация сопровождается общей характеристикой перевода.

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, руськомовные переводы с церковнославян- ского, толковая гимнография, Иоанн Дамаскин.

Abstract: The Ruthenian version of the Early Rus' Exegesis on John of Damascus' Easter Canon is published here according to the sole known mid-16th century manuscript from the Grand Duchy of Lithuania (Saint Petersburg, The Library of the Russian Academy of Sciences, P. Dobrokhoto collection (f. 37), No. 18, f. 302-308). The text belongs to the little known in Early Slavic studies genre of exegesis (commentaries) on hymnography and is a part of a larger (and still unpublished) set of Old Church Slavonic hymnographic commentaries compiled in Pre-Mongol Kievan Rus in the late 12th- early 13th c. From the entire set, merely the exegesis on the Easter Canon is known to be translated from Old Church Slavonic into Ruthenian.

The translation confirms the earlier conclusion that Ruthenian was never used in liturgical singing in the Grand Duchy of Lithuania, since it was functioning as a *lingua ad homines* and clearly differed from Old Church Slavonic, which was used as a *lingua ad Deum*, e.g. the only Slavic Eastern Orthodox liturgical language directly addressed to God. The publication is accompanied by a description of the most important general characteristics of the Ruthenian version, which is a later and already corrupted copy of the original translation.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Ruthenian translations from Old Church Slavonic, exegesis on hymnography, John of Damascus.

Summary: Senovės Rusios aiškinamojo himnografinio kanono Šv. Velykoms rusėniškoji versija pu- blikuojama pagal vienintelį žinomą 16 a. vidurio nuorašą iš Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės. Šis verstinis kūrinys, priskirtinas paleoslavistikoje menkai žinomam aiškinamosios himnografijos žanrui, papildomai patvirtina ankstesnę išvadą, kad rusėnų kalba nebuvo naudojama liturginiam giedojimui, nes gyvavo kaip *lingua ad homines*, skirtingai nuo bažnytinės slavų kalbos, kuri funkcionavo kaip *lingua ad Deum*,

t. y. tiesiogiai Dievui skirta liturginė kalba. Pateikiama taip pat publikuojamo teksto bendra charakteristika.

Keywords: Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, rusėniškieji vertimai iš bažnytinės slavų kalbos, aiškinamoji himnografija, Jonas Damaskietis.

Ранее в специальной работе было показано, что на восточнославянских землях Великого княжества Литовского и Польского королевства руська мова функционировала в церковной книжности лишь как язык обращения к людям (*lingua ad homines*) и потому не использовалась в гимнографии, где безраздельно господствовал церковнославянский язык, выполнявший в качестве *lingua ad Deum* собственно литургическую функцию непосредственного обращения к Богу [Темчин 2009].

Этот вывод дополнительно подтверждается публикуемой ниже руськомовной версией древнерусского толкового канона на Пасху Иоанна Дамаскина, переведенной с церковнославянского языка. Она известна сегодня в единственном списке по рукописному сборнику середины XVI в., происходящему из Великого княжества Литовского (Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. П. Н. Доброхотова (ф. 37), № 18, л. 302–308). Кодекс, кратко описанный [Копанев, Покровская, Кукушкина 1965, 133–137; Ульяновский 1992, 86 (№ 35)], некогда принадлежал библиотеке Жировицкого монастыря [Морозова 2014: 216 (№ 37)]. Летописные тексты в его составе изучал А. А. Шахматов [1938, 302–310], осторожно предположивший смоленское происхождение архетипа этого сборника. Датировка и общее содержание рукописи уточнены Н. В. Николаевым, отметившим также близость почерка писца почеркам руського отделения канцелярии Великого княжества Литовского того же времени [Нікалаєў 1993, 106–108].

Церковнославянский оригинал этого руськомовного текста, принадлежащего малоизвестному в палеославистике жанру толковой гимнографии, считался переводом с греческого [Сапожникова 2015], но в действительности является оригинальным произведением, входящим в комплект древнерусских праздничных толковых канонов домонгольского времени [Темчин 2017]. Толковые каноны этого церковнославянского комплекта сохранились в более полусотни списков. В них выписываются толкуемые гимнографические тексты (ирмосы и тропари), после которых помещаются толкования, иногда весьма обширные. При этом сокращенно (до инципитов) иногда дается лишь текст толкуемых ирмосов, тогда как соответствующие тропари пишутся полностью.

Это вполне естественно: прежде чем толковать любой текст, его нужно представить читателю. Сокращение же толкуемых ирмосов, изредка представленное в списках, рассчитано на то, что читатель знает их текст наизусть из-за частого использования более или менее ограниченного числа ирмосов в богатой гимнографической практике. Такое сокращение вполне

аналогично инципитному обозначению ирмосов, обычному в церковнославянских богослужебных рукописях (Минее служебной и праздничной, Триоди постной и цветной, Октоихе различных структурных разновидностей и т. д.), где следующие за инципитами ирмосов тропари выписываются полностью.

Единственная известная на сегодня руськомовная версия толкового канона уникальна тем, что всегда сокращает до инципитов не только ирмосы каждой песни канона (как в некоторых церковнославянских списках), но абсолютно все тропари. В результате складывается странная ситуация: читателю предлагаются толкования гимнов, текст которых не приводится, а лишь обозначается начальными словами.

Для столь необычного поведения нужны веские причины. Перевод с церковнославянского языка на руську мову полного текста толкового канона привел бы к потенциальной возможности литургического использования толкуемого гимнографического произведения: в таком случае перед каждым толкованием была бы выписана руськомовная версия каждого тропаря. Однако это противоречило бы главному принципу функционирования русской мовы в православной церковной книжности, где она допускалась лишь в текстах, предназначенных для собрания верующих, но не самого Бога, к которому только и могли быть обращены литургические церковные песнопения. Поэтому следует думать, что тотальное сокращение до кратких инципитов всех толкуемых гимнов обусловлено лингвистическими причинами: стремлением избежать записи богослужебной гимнографии на русской мове. Разумеется, можно было перед руськомовными толкованиями дать толкуемый текст поцерковнославянски, но тогда пострадала бы языковая однородность всего произведения, читателю пришлось бы постоянно переключаться с одного языка на другой, при этом соотнесение толкования с толкуемым текстом было бы затруднено ввиду значительного формального (языкового) различия.

В результате книжник предпочел сократить до инципитов все толкуемые гимны. Таким образом он способствовал большей лингвистической однородности текста, не допустил применения русской мовы к богослужебным гимнам и тем самым исключил саму возможность существования (не говоря уже о богослужебном использовании) руськомовной гимнографии. В результате сокращения текста толкуемых тропарей один из них был удален полностью (2-й тропарь 3-й песни канона).

В начале публикуемой версии толкового канона после инципита первого ирмоса дано указание петь все тропари до конца: пото# спихи [читай: с#ихи] по# вси до ко#ца. Поскольку далее полный текст тропарей отсутствует, то для выполнения этой инструкции нужно было либо знать весь пасхальный канон наизусть, либо обратиться к церковнославянской версии Цветной триоди или иной литургической книги, содержащей толкуемое гимнографическое последование.

Ниже руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху публикуется по указанному единственному списку. Для удобства чтения текст разбит мною на абзацы, начинающиеся кратким инципитом толкуемого песнопения и переводом его толкования на руську мову. Инципиты тропарей обозначены в рукописи сокращением с# или ст# (т.е. стих), а последующее толкование — сокращением # (т. е. толк), которое в большинстве случаев имеет вид двух букв т#, помещенных в кружок. Эти обозначения чаще всего выписаны на полях, я же разместил их в соответствующих местах текста, заключив в круглые скобки.

В публикации не передаются знаки титла, проставленные над не сокращенными, а выписанными полностью словами: очевидно, в таких случаях титло выполняет лишь орнаментальную функцию, и его воспроизведение в компьютерном наборе излишне затрудняло бы восприятие публикуемого текста.

В почерке писца буквы а и о имеют настолько сходный начерк, что их взаимное разграничение на формальных основаниях не всегда возможно. Сама по себе эта графическая особенность может быть признаком акающего произношения переписчика. Я же стремился не умножать без веских на то оснований количество случаев орфографического отражения аканья.

Рукопись содержит также иные признаки руськой мовы северного (“белорусского”) типа, характеризующие в большей степени конкретный список, чем сам руськомовный текст:

а) результаты отвердения альвеолярных г и ж: говорыть, рызы# (л. 302), #дары#, свобожо# (л. 303), царова (л. 304), жъ (л. 304 об., 305, 306, 306 об.), жоны (л. 304 об., 305 об.), сторожо# (л. 305), трижды дверы (л. 305-305 об.), дважды #воры# (там же), #жо (л. 306, 306 об.), #жъска, положона (л. 307), в том числе гиперкорректное написание дари (л. 304);

б) рефлекс *ё → е: светло, песни, гре#, розумети, #белимо (л. 302) и т. д.;

в) типичные примеры протетического v: # во#но# месте (л. 303), # воны# ве# (л. 304 об.), # воны# векъ (л. 305), не # во#но# (л. 307);

г) формы род. п. ед. ч. ж. р. прилагательных и местоимений: злое слу#бы (л. 302), дева мари# # которое# ро#л#ъ с# хр#то#, бо#ее тае#ности, # радости великое (л. 304), толкое блг#ти, великое чт#и (л. 306), #кро# (л. 306 об.), ст#ое тро#цы, # чи#тое девицы (л. 307), тел#ное крови, # чи#тое девы (л. 307 об.), па#хи ве#к#ое (л. 308);

д) характерная лексика: ведае# (л. 306), #ведае# (л. 306 об.).

Обращает на себя внимание наличие в списке двух диалектных черт, не позволяющих, как кажется, установить происхождение писца:

1) # м##твы# (л. 303 об., 304, 306), м##тво#, м##тве# (л. 305 об.), где корневой вокализм, судя по пяти однокоренным примерам, является не результатом белорусского яканья и даже

не особой реализацией еря после мягкого согласного в ударном слоге, которая спорадически встречается в южных говорах Брестской области для этимологических *е и *ь, а полонизмом (ср. польск. *martwy*), испытавшим на себе воздействие собственно белорусского соответствия мёртвы [ЭСБМ 7: 147]; такой рефлекс корня встречается, например, в северо-западных белорусских диалектах [СПЗБ 3, 107] и западных регионах Брянщины [СРНГ 19, 87];

2) глагольные формы 3 л. настоящего времени с проявлением конечного редуцированного говорите (л. 303), #вл#ете (л. 307), дивите# (л. 307 об.), подобные которым (но с проявлением еря в гласный *i*) встречаются в говорах Гродненской области [Даніловіч 2008, 158].

Не исключено, что оригинал этого текста был написан на русской мове южного («украинского») типа ввиду единичных написаний с . вместо . (въби#е < *сьбы#е, л. 304 об.) и . < *. (руськ. хот## вед#а# на месте цсл. хот#ть видѣти, л. 305 об.), но их недостаточно для определенных выводов. Вот руськомовная версия древнерусского толкового канона на Пасху:

[л. 302] А СЕ КАНОНЬ НА ВЕЛИКЪ ДЕНЬ ВОСКРЕСЕНЬ#
гд#н# гла#ї пе#ни ирм#сь Воскресени# дн#ь просвети# с# лю#е#
и пото# спихи [читай: с#ихи] по# вси до ко#цаирмосу# тому толкъ
па#ха гд#н# па#ха # ра#сти говорыть што не мога ка# похвал#и#
сего дн# свете#ства поминае# исхождение сыновъ израелевы# # египта
то бо празднов#а# па#ху именуячи в то# де# в которы# же выве#
и# гд#ь и# египта злое слу#бы па#ху# и кучо# потчение па#ха# и
почино# жить [читай: жить] приношивали бг## ты# бо # египта
прихождение во #бецаную землю светло пра#днов#а# на# же # земли
на небо переходее# воплощение# гд#нимъ а воскресение# # сме#ти
в живо# приве# светло# па# и ра#стно лепшей #ны# пра#дновали
бо#ши# бо мы сподоб#и# с# есмо побе#ные# песни гд#ви воспоимо
зможъ бо ворога ншо# и смр#ть и гре# ка# то#ды ѿара#на

(с#) #чисти# чу#стви# (#) Не мочно бо немочными #чима сл#нца
гледети ани грехи спогани#ши д#ши не мо#но# розумети хр#тво
бж#тво але коли чу#ства #чисти# розу#но види# хр#тво воскресение
коли# што де#жачи д#шны# поганъствъ рызы# ##ны то#ко #белимо
то не види# #сно се мови# не всели# с# в на# тро#ца розумение
бо # непристу#ного света # #ца пришо# хрсто# и воскресъ и тамъ
взышо# #свети#ши ве# [л. 302 об.] ми# и рад#ите с# рекучи то мови#
попра#де бо вста# хр#то# смерть змо# и насъ воскреси# # греховъ
и пото# воскреси# же ка# пере# # ада воскреси# #кованые д#ши и
то#ды #сно #видимъ во свете хр#та со #цо# и сты# духо# да которыи#
чу#ства чи#то де#жи# с ни# в непристу#но# иму# и живу# покои и
свете

с#) Небеса #бо достойно # Какъ мови# небеса досто#но да весел##
с# а го#но было и лепше# земные пере# на радо# #казати бо не вид#е#
света пере# # гресе# будучи и в неверовани# тепе# же #сно вид## в
рожество гд#не и на воскресение пото# же и небе#нымъ веселити#
ты# бо пере# богу приближены б#ы# и служ#и# мы# сторон#ии

новую дорог# знашли есмо к#о# бо слыши# писание небеское
радовати# albo слыши# роз#ме# аг#елы нб#снье коли# мови# земле
внуша# albo р##и с# члв#ки мени# але zde #вл#с# с# доброе аг#ель
ты# бо коли вид## члв#ки избавл#емы набо#ше# р##ю# с# не
зави#ницы бо добру але поспешата#ницы да лико#ствуе# же ми#
видимый# ве# и неви#м#ы и любо тако# ангели и члв#ци albo тамо
првдны# д#си zde буд### праве#ницы все# бо весее# #собное хр#тво
воскресение и так же розуме# небеса досто#но да весел## с# по
т#оро# прише#твии на вси# воскресение измен## бо с# небеса и
#же то# не# што# видети #ты#месть дела неправе#ны# лепше# тогды
небеса новы буд## также и зе#л# то#ды радовати# буде# говор#чи к#
своему тво#ц# [л. 303] двое есмо пере# тобою гд#и ми# весь буде#
тогды видимый# ве# и невидимый# ангели и члв#ци # во#но# месте
живучи # ерусолиме небесно# хр#то# бо и# весе#е# вечное

пе# І ирмо# при#дите пиво пье# ново (#) Диво чини# мо#се#
да#но # пустыни #дары# # каме# сухи# и выпу#ти# вод# и пили
вод# нине# хр#ту воскре#ши мы пи#е духо#ное пьемо се# есть
воскресение# хр#твы# нако#мливае# д#ши лепшеи вина и масла
#чении д#хо#ными што выливает# с# с хр#тва гроба с которого# вста#
и богорозумие# #до#ди# землю се# есть и# гроба #до#дена хр#та
се мови# проповеда#ми апосто#ск#и# #тве#дили с# есмо дожде#
зове# пропове# та# и и#де говори# пророк ка# вода многа# покриве
море так же и пи#е {но}новое кро# хр#тва которою# кро#ю криниц#
нетлени# д#ши и #пущение грехо# бывае# коли #до#ди# слезами
пока#ни# хр#тва # гроба

сты# Нине все спо#ни# с# (#) Вс## бо зе#л# и во аде и на небеси
светло лико#ствов#а# Ти то#ды и тепе# хр#тво воскресение

Што #мъ свои и се#дце #зе#ны# де# #проче #чинивши и ##ному
бг#у прилепили с# то е# расп#ти# и погребену б#ы# в гробе в
после#нее смирение и в покорение и любо# к богу де#жати таковы#
и м#елостью говорите тебе # гроба #ста#ш# и # во#р##ю с# # греха
свобожо# спогрета# ти с# вчора пока#нием в# смерть але ты м# #
свое# ца#стве #прави# рекомо # другое прихождение не#суже#ного
#стереже#

Пе# І Ирмо#. [л. 303 об.] На бо#и сторожи (#) Сторожа говори#
с# виде# пророче#тва на сторожи свои стану мови# амьбаку#
пере# про#бразова# хр#тво воскресение ка#же виде# после#ни#
богослове# григоре# се #боло# свете# на во#дусе му# велми красе#
посере# #болока лучи исп#щиваль Пе# І Ирмо#. [л. 303 об.] На бо#и
сторожи (#) Сторожа говори# с# виде# пророче#тва на сторожи
свои стану мови# амьбаку# пере# про#бразова# хр#тво воскресение
ка#же виде# после#ни# богослове# григоре# се #боло# свете# на
во#дусе му# велми красе# посере# #болока лучи исп#щиваль

с#) Мужески# #бо полк# [читай: полъ] #ко ро#верзе # Виде#и
пере# пророко# #вл## бо# сн#овне # девы рожество родила деи
дева сы# свои пе#вене# се #же му#ски# по# рекомо #трок# прошолъ
непрохо#м#ые ворота и назва# ста# хр#то# се а#ге# #ви# с# и#сиюу
але и в законе агне# непороче# приножив#а# [читай: приношив#а#] в

же#тв# гд#ъ же са# чл#вкъ бы# и же#тва за на# #ц# принесл# с# велми непоро#ней агньца не вкуси# бо скве#ны греха ани ле# не знашла с# во #сте# его се# па# истинна# па#ха на# воскресение# хр#твы# была (с#) #ко единолесте# агне# блг#вень # Агнецъ ##нолетны# чисть есть то# дл# прото же#тву ты# приношив#а# и служили исти#ном# закону на# же и вене# ст#ыни хр#то# са# волею же#тва бы# #ны# же бо #казано было па#ха ести #чисти#ши с# до тре# дне# и по#ты исправи#ши па#ха есть гд#н# мови# на# же па#ха #чищени# коли сами себе #чи#timo д#шами и тель наты#ме# #ви#м#о светло воскресение хр#тво сло#цо бо праве#ное коли #свети# на# хр#то# [л. 304] #ты#меств# #же зима не постигне# на# рекомо грехо#ное дело сты#кое

Сти# Бгъ #те# #бо давы# (#) Того дл# бо# #те# давы# назва# с# велики# бо во царе# буд#чи и проро# славе# пересмотривае буд#чое заню# # колена его ро#л#а с# дева мари# # которое# ро#л#ъ с# хр#то# а што пере# сенны# ковчего# та# есть полонену бывш# кивоту # иноплеме#нико# давиду# прин##шому ца#ство по са#ле кивотъ та# бы# во иноплеме#нице# дива# чини# бо# не на добро иноплеме#нико# кивота дл# #ни# та# змысли#ши и дари почестова#ши послали его в землю жидо#скую не мо#ли бо нечтивы# буд#чи бо#ее тас#ности розумети вышо# же давы# на сустречение слыша#ши што киво# иде# # полон# и # радости великое весели# с# д#хо# и игра# и пл#са# и скакал# та# бо бы# дв#дъ и в г#сли игрива# по#ю# сее# виде#ши жидове и не б#али што# цареви пл#са# але и ме#хела# насме## с# што # бг#а кл##ву прин## и бе# чада погину# мы# люди бо#и тому збы#е нине види# какже бо киво# # иноплеме#нико# верну# с# также и гд#ъ # м##твы# въскресл# какже бо киво# з даро# принесл# с# довыдови та# и хр#то# да# прине# своему #цу # ада праве#ны# д#ши тогды давы# пл#са# нине# ангели и чл#вци боже#твено весел## с# тогды не б#али ве#можи пл#са## царова а нине# наде#и# дъ#во# и его силы б#ы# весе# бегаючи и не те#п## тогды# [читай: тогды#] ме#хала насме## с# и бе# д#а# погинулъ [л. 304 об.] нине# жидове не веруючи д#ро#ство надею# с# тое и погибаю# бе# чада рекомо не держа# плоду #зростити своему збаве#ю и #скудело пе#вое многоплодие и# и сухо стало не де#жачи блг#ти мы# вси# си# въби#е [читай: събы#е] вид#чи р##ем# с# и д#ши праве#ны# весел## с# и скачучи играю# воскресение# н#не просвещаемы набо#ше# просматриваючи и #п## # воны# ве# перебываюче весе#е#д# што со хр#томъ

Песнь о Ирмо# #трение# #трению глубока# (#) #трен## глубока што ева#гели#ты говор## велми рано пришли жоны з миро# веруючи помаз#а# гд#а и болшь за туг# радо# знашли воскресение мы# веруючи не миро# помаз#а# гд#не тело себе по#имемо але слезы проли#мо иж бо такова# творе# поте#пель за на# вк#ресее# жъ видевши и за пла# песнь во#шле# то# прославл##ю# хр#та #вид#е# спо#би# с# коли пра#днуе# неле#тно и# бо што рано #тренивати не сно# по #г#гшому леж#а# есть але те#пети да хр#та #види# и тепе#

бо види# гд#а але не#сно а коли досто#ни буде# тогда ка# сл#нце и
#п## жизн# нашу #блискаеть светлее

Бе#численное твое милосе#дие # Коли бо ка# увид#е# #ты#ме#
д#ши вси праве#ныхъ схе#ше [читай: сше#ше] хр#та во а# и р##ючи
с# прискочили к нему и рет#зи и# полам#а# с# си# светла была па#ха
то#ды коли # вечны# #жищ# избавили# а#бо ина# ко свету шли
пере# бо и коли #ве# ми# во #жища# бы# во гресехъ адо# де#жимы
то#ды# пр#текли ко свету богорозу#ны# и нине па#ху хр#тву светло
празную# наша [л. 305] па#ха воскресение хр#тво а што веселыми
ногами то #чен#ми бж#твенными ка# по ле#твицы #сходи# на небеса
направи# бо ноги на дорогу ми#ную на повелес# заповеде# какъ
красные ноги благовесту#ющичи ми# се жъ есть апо#то#

с#) Приступи# светоно#ны# # Светонощны# на# вели# #готовати
на воскресение не еще бо # гроба хр#та сустрет#и# але з
небе# прихо#ч#и ка# жениха при#де# бо возне#ти на# на небеса
празну#мо# па# пра#нолюб#ными чи#ми и нине сюю па#ху и #п##
на воскресение # воны# векъ то#ды бо па#ха бо## спасение сты#
#вл#е# с#

Песнь о ирм## Сыиде# во преипо#н## (#) И#на хотелъ бечи #
пропове#е# милосе#дова# бо и не хоте# ни#егию пагу#но прорек#а#
проповедани# але ##наче# не #бе# # море #кину# ста# и кито#
пожертъ и за три дни донесе# до берега и выкину# [читай: выкину#]
бы# и ##наче# проповеда# #ни# пока#ли с# и #бе#ну# бо# гне# на
мило# также и гд#ъ во а# соше#ши и три дни перебы# воскресъ
злама# верей вечные и тамъ которые б#ы# де#жимы# ты# избави# то
бо есть преи#по#нее доли земл#

(с#) Сохрани цело знамение хр#те # Та#же бо # девы ро#л#
с# и болшъ пре#в#но лепе# естество девические двери прошо#
гроба# воскресъ и не чули то#ки# сторожо# стерегучи# его
и печатемъ целы# буд#чи# лише толко камень аньге# #вали# на
#верени# воскресени# на# же #воры# ра#ские двери своимъ бж#тво#
[л. 305 об.] и во аде бы# и в раи з ро#боинико# тогда и двери #воры#
всимъ ве#нымъ а не ##ному ро#боинику

Спасе мои живое а не# # Се какже баранокъ давно закало# бы#
и #чистивалъ и пло#ной чистоте люди также и хр#то# заколо# бы#
своею волею то#ко бы# пло# и #чисти# на# але не м##тве# и жива
же#тва не ##нама бо таки #ме# живе# же за#жды се# буд#чи# воскри#
все члвч#тво се бо есть всеро#ного адама рекучи народу сотворено#
которого# есмо вси мы

Песнь о Ирмо# #троки # вещи [читай: печи] избави# Заню#
давно ве#к## велми полом#ни возвышену и #троко# #кинутымъ
пе# сышо# са# гд#ъ во #бразе ангела и загаси# пе# и #троки
избавилъ # се# #вл#е# с# волею те#п#чи мо# бо бы нине и не то#ко
те#пети але заню# бо#шие та#ны содею# с# не ходатай ани анге#
але са# ме#твеною поте#пель сторо#ю члвч#кое естество #боло# в
бе#сме#тье еди# блг#ве#

Сты# Жены з миро# богаму#ри# (#) Велми любимы жоны не
де#жа# себе поко# и хот## вед#а# твор#чи его буд#чого м##тво#

и миро готов## помазати тело гд#а исуса которого# бо не мо#ли
ла#ки насытити# живого смотр#чи его и по сме#ти# ла#кавые слезы
з миро# принос## да то# дл# ча#то поминаемы есть где# бо и# тоска
ту# гд#ь #вл#е# с# #ни# неведомое воскресение видевши и саму богу
поклонивши# текли и #ченико# повед#а# се бо ет#ь [л. 306] права#
па#ха хр#та што гд#а видети пло#ю # м##твы# вста#шого

(с#) Смерти празнуе# #ме#твление (#) Попра#де ино# живота
почино# але такъ живо# бы# пере# коли зако# и пророци коли и
слу#бы коли и заветы ве# сте# и адамъ попра#де # аде бы# переступи#
бо запов#е# а пророци и д## прин#ли и бога видели але б#ы# #
аде жд#а# бо право# се# инши# живо# сме#ть #жо #ты#месть ду#
не при#маеть выпу#тила бо што и пере# де#жала а# звоеванъ ста#
и зв#за# и на небеса во#ведены су# чл#вчство а пере# во аде было
прото# пра#дну#мо се# де# ##нама какъ толкое блг#ти почина#ника

(с#) #ко воистинну свещ#е# (#) Што бо сее ночи светле# и ра#стнеи
котора# д#ша не рад#ет с# и хто ли не лико#ствуе# анг#ли и
а#ха#гели чл#вци и ст#ы# в раи и во аде м#чимы# прощени#и#
попра#де пра#ни# свете# нине и вси# болши# и вы#ши# набо#ше# и
будучому веку #бра# и твари бо все# почи#кочинены# нине честуе#
бы# сему# какие чести достои# чин#и# и што ли приноси#и# да то
ведае# всечин## гд#ь и да# приноси# сво#е# #цу и # на# проси#
светозо#но и светоносно набо#ше жъ и востанию прово#вестница
какже бо гд#ь воскреслъ и собою нашего родотворител# адама на
небо възве# и иные многие та# и #после #схоче# воскре#в#ь все
чоловече#тво на небеси живо# #строи# с ними# живе# сь## набо#ше
зъ## сл#нца # ерусалиме небе#ско# да ##нама# великое чт#и достои#
се# день ка# #ди# #дале# и болшъ [л. 306 об.] тис## инши# че#тне#
лепшеи пом#ни бо и иные дни все# лета и #ведае# што ка# #ди# та#
почте# ко#м#и болшъ ве#

Песнь 'О ирм## Сеи #бо нареченны# и ст#ы# де# (#) ро#но
[читай:да#но] бо# #казывае# израе#т#но# пасху чинити заповедывае#
м##сее# говор# мц#а пе#вого д## дн# в то# де# пасх# ести се бо мови#
почино# мцо# сего дн# велми почтите и нине попра#де збыло с# на#
нарече# бо де# све# а што субота# #динъ и #сбот# бо пра#нов#а#
и сего дн# к#о# пригожива# с# любо пере# суботою албо по суботе
#ди# суботе называе# с# рекучи че#тне# также и на# все# днемъ гд#нь
и ца# и пра#нико# почина# в которого# хр#та благославимо ка#
такова# #строи#шу

с#) При#дите ново# плода ложно# [читай: лозно#] ища#е# # Гд#ь
зъве#шаючи па#ху едучи со #ченики и ре# примите и ет#е и потом
пи#те к тому не ю# #жо з вами #ты#месть # плод# ло#ного доку# же
пью з вами але во ца#ствие се #же па# пото# и кровь да# ве#нымъ и#
есть новы# пло# и са# бо гд#ь говори# # есми лоза да к#о# в е# де#
нарочи# сего до#сто#не# буде# то и ца#ству хр#тву #бестници

Сты#] Възв#е# #кро# #чи сво# си#не # Се есть пророческое слово
##наче #нине # пра#де такъ си## есть ерусали# хороше# жъ па#
ка# #чима смотр#е# збы## бываючо# се бо чада ерусалимова ве#ны#
л#ю# со вси# коне# земл# ид## поклонити# ст#му ер#солиму добро#

же па# и на# с хо#ю та# спеш#и# коли# и не ногами тече# ино мыслью
да дела тамо бу#мо [л. 307] да # вышне# ерусалиме та# собрани л#ю#
ер#соли#ские назове# с# да не и #ж#ска царица #суди# на#

с#) #че вседе#жителю слове и д#ше # Се молитва на# положона
ве#ны# #вл#ете бо составы и существа ст#ое тро#цы в которую#
крест#и# с# есмо исповедываючи попра#де и про#браз#юче
бж#твенные силы трисоста#ное и нерозлученое совоку#ление #те# и
сы# и ст#ы# ду# # ни#же #ди# #цо# сн# волею воплоти# с# # чи#тое
девицы и смерть перете#пель нерозлучо# буд#чи # #ца и дх#а прото#
похвалени# во#сылати досто#но есть коли невозможее#мъ а по сил#
блг#вмо во вечные веки

Песнь о Ирмо# Светити# # Велеголосны# в пророце# исаи#
говори# свети# свети# новы# ерусалиме болшеи си#на пом#ну#
веселити с# и красовати# попра#де# пророчество светлы# збы#е на
на# выпо#нило с# новы# бо ерусали# попра#де по все# вселе#но#
а не # во#но# # старо# ерусалиме поклан#ти# ка#же было пере#
але и на вс#ко# месте иерусали# есть се мови# це#кви чи#ты# и
#бра# небесны# в которы# же собори верныхъ словы похвал#ю#
си#на# гору б#жию прекрасную в которой# бо# вочлвчи# с# с#то#
двцы бц#и есть # востание рожества што таковы# сподобивши# але
##наче# бе# болести ро#л#а

(с#) # бж#твено# и # люб#ного # сла#кости голоса # Коли по
воскресени# #ви# с# #ном# на 'О апостолу и посла# ихъ # ве#
ми# кре#тити на# и проповед#а# примови# же та# и се # з вами
ес#ъ [л. 307 об.] и до сконча# века попра#де красе# голо# и ласка#
члвколю#ца хрс#та што та# ми# возлюбиль муку перете#пе#и #беца#
с# перебив#а# с нами и не #ступае# толко коли мовимъ #станъ и
при#ди и мови# се пришо# попра#де досто#ни есмо радовати# такую
де#жачи надежу што и по #причнемъ все# воскресени# перебив#а#
иму# которы# се#де #казаное имъ #чин#и# буд## што бо #ченикомъ
мови# и се # з вами есмъ не ты# же ##ны# мови# але и вси# ве#ны#
а што до и#кона## века та# розум#е# сего века рекучи до страшно#
прише#тви# а пото# ##нама перебивае# бо# со светыми #ны# бо ве#
ко#ца не де#жи#

(с#) Па#ха ве#к#а# # свещена# хр#те # Ско#ча#ши се#де правило
списате# па#хи величе#твию дивите# которую# са# хр#то# испо#ни#
мови# велми че#тна и св#та ты бо еси бо## му#ро#ти и сила не
ка#же бо мо#сее# давно свецона# па#ха што кроплениемъ тел#чое
крови #свечива# а ты са# #че сн#ъ бе#начале# того хотение# какже
изволи# # чи#тое девы пло# прин## и того поте#пель бе#сторо#тны#
и кровию пречи#тою #свети# ве# ми# которы# же таи# ст#ы#
недосто#ны# не смее# и говор#и# але ты та# люби# и смети вели#
што# тел# и крови твое# прича#тити# спо#блены есмо се #же и ст#ое
ца#ство твое даруе# и небеса #твор#е# во #но# веще жи#е с тобою
то бо есть невече#ны# де# и неме#каючи# [л. 308] и непроход#чи#
векъ в которо# же бу# на# насолоди# с# празнуючимъ и слав#чи#
твое воскресение и твои# стр#те# поклан#ючи# с# # па#ха ве#к#а#
свещена# хр#те мо# сюю свещеную па#х# на# показываи и #ного дн#

па#хи ве#к#ое недалеко сотвори на# бо тебе подобае# вс#ка# слава
честь и поклан##е #ц# и сыну и светому д#х#

Церковнославянский оригинал этого толкового канона остается неопубликованным, а его текстологическая традиция неисследованной. Тем не менее можно сделать предварительные замечания относительно руськомовной версии этого произведения.

Во-первых, приведенный выше текст является не оригиналом перевода, а копией с более раннего руськомовного антиграфа, о чем свидетельствуют отмеченные выше ошибки переписки: спихи вместо *с#ихи (л. 302); жить вместо *жить (там же); полкъ вместо *поль (л. 303 об.); приножив#а# вместо *приношив#а# (там же); тогда# вместо тогда# (л. 304); въби#е вместо *събы#е (л. 304 об.); схе#ше вместо *сше#ше (л. 304 об.); выкину# бы# вместо *выкину# бы# (л. 305); вещи вместо *пещи (л. 305 об.); ро#но вместо *да#но (л. 306 об.); ложно# вместо *лозно# (л. 306 об.) и некоторые другие, более мелкие.

Во-вторых, на каком-то — церковнославянском или уже руськомовном — этапе бытования в тексте появились механические пропуски, в том числе вследствие *homoioteleuton*'а (ниже я восполняю эти пропуски по церковнославянской версии): хр#то# # м##твы# вста# <пропуск: подобно #бо и в лѣпот# списатель. прр#ока приводить въ свидѣтельс#тво. #ко воскр#се хрт#осъ> какъ всесиле# (л. 303 об.); се #же па# пото# <пропуск: не требе пасха агнице# и вино# иже есть плодъ лозы. но пл#ть> и кровь да# ве#нымъ (л. 306 об.).

В-третьих, руськомовная версия содержит дублетные переводы, когда одно и то же церковнославянское слово переведено двумя или даже тремя разными способами: цсл. лѣпо бѣ — руськ. го#но было и лепше# (л. 302 об.); цсл. пачеестественно — руськ. болшъ пре#в#но лепе# естественно (л. 305). От дублетных переводов следует отличать сохранение исходных церковнославянских лексем при наличии следующего за ним, иногда на некотором расстоянии, перевода: цсл. ин#ѣ чтн#ѣе — руськ. инши# че#гне# лепшеи (л. 306 об.); цсл. пійте к том# не пію с вами # плода лознаго — руськ. пи#те к тому не ю# #жо з вами #ты#месь # плод# ло#ного (там же).

В-четвертых, некоторые переводческие решения кажутся неожиданными и могут объясняться работой переводчика с испорченным оригиналом либо недостаточным пониманием церковнославянского текста (здесь и далее первой цитируется церковнославянская форма или лексема, а через черту — руськомовное соответствие): #бще хв#о воск#рсеніе — #собное хр#тво воскресение (л. 302 об.), но по #причнемъ все# воскресени# (л. 307 об.); испрославити — #правити (л. 303); негодовати — не дбати (л. 304 bis); трепетати — не терпети (там же); мн#ть — надею# с# (л. 304 об.); бдѣти — терпети (там же); паче — #п#ть (там же); тѣшаніе — тоска (л. 305 об.); таче и сиона — болшеи си#на (л. 307). Теми же причинами могут объясняться явные ошибки: д#вою есмь пре# тобою — двое есмо пере# тобою (л. 303); стѣн#ном# закон# — исти#ном# закону (л. 303 об.); ризы исправше — по#ты исправи#ши

(там же); нарочить бо дн#ъ ст#ъ — нарече# бо де# све# (л. 306 об.); сла#каго ти гласа — сла#кости голоса (л. 307); истое црт#во — и ст#ое ца#ство (л. 307 об.), а также употребление глагольных форм мужского рода при имени Мелхолы, дочери Саула (л. 304).

В-пятых, переводчик иногда заменял аорист формами настоящего времени: измѣниша бо с# — измен## бо с# (л. 302 об.); рече — мови# (л. 303 об., 306 об., 307 об.); возведено бысть члч#ество — во#ведены су# чл#вчство (л. 306); именоваше с# — называе# с# (л. 306 об.). Иные грамматические расхождения, скорее всего, случайны: пра#н#смъ — празную# (л. 304 об.); показави — показываи (л. 308).

В-шестых, немало примеров грамматически свободного и поясняющего перевода: #ко #свѣтити — што ка#бы #светило (л. 303 об.); наречень бысть хс# — назва# ста# хр#то# (там же); вѣ г#сли бо по#ше — в г#сли игрива# по#ю# (л. 304); тамо дерѣжимы# избави — тамъ которы# б#ы# де#жимы# ты# избави# (л. 305); мн#ще и мрт#ва — твор#чи его буд#чого м##тво# (л. 305 об.); страсть пострада(въ) — смерть перете#пель (л. 307), но муку перете#пе# (л. 307 об.).

В-седьмых, переводчик иногда не столько переводил, сколько адаптировал церковнославянские формы к руськой мове, что приводило к гибридам и калькам: началотворѣны# — почи#кочинены# (л. 306); вседѣаи — всечин## (там же); соверѣша# — зъве#шаючи (л. 306 об.); велегласныи — велеголосны# (л. 307); немерѣцающѣи # непреход#щѣи — неме#каючи# и непроход#чи# (л. 307 об.–308). Подобным образом от цсл. страсть и бестрастьнъ были образованы искусственные псевдополногласные формы сторость (л. 305 об.) и безсторостыи (л. 307 об.).

В-восьмых, текст изобилует вторичными глагольными имперфективами. Некоторые из них отсутствуют в *Историческом словаре старобелорусского языка* [ГССМ]: накормливати (л. 303), исп#щивати (л. 303 об.), просмотривати (л. 304 об.). Иные имеют фонетические отличия от словарных форм: пересмотривати (л. 304; ср. пересмотровати), очистивати (л. 305 об.; ср. очищевати, оцищовати), исповедывати (л. 306 об., 307; ср. исповедовати). Примечательны также отсутствующие в указанном словаре лексемы завидник (л. 302 об.), поспешата#ник (*поспешате#ник?, там же), сустречение (л. 304), облискати (л. 304 об.; ср. облистати), обестникъ (л. 306 об.), велеголосныи (л. 307), насолодити с# (л. 308) и особенно наречие однама (л. 305 об., 306 bis, 307 об.), переводящее цсл. #тнюдь. Словарный интерес представляет также семантика некоторых слов, например, збытье (л. 304 об. и др.).

В-девятых, иногда складывается впечатление, что переводчик на руську мову думал по-литовски: цсл. паче — руськ. лепше (паче онѣхъ — лепшей #ны#, л. 302), ср. лит. наречие *labiau* #более#, производное от прилагательного *labas* #хороший#; цсл. имѣти — руськ. держати (чювьства чиста им#ть — чу#ства чи#то де#жи#, л. 302 об. и др.), ср. этимологическое родство лит. *turėti* #иметь# и *tverti* #брать; хватать#; цсл. потѣщим с# — руськ. себе по#имемо (л.

304 об.), ср. лит. *pasikelti* #подняться; собраться (в дорогу, на какую-л. работу)#; цсл. *пріідоша* жены миромъ помазати гд#а — русск. пришли жоны з миро# веруючи помаз#а# гд#а (л. 304 об.), ср. лит. *tikėti* #верить; надеяться#. Сюда же может относиться неоднократная мена форм ед. и мн. числа глагольных форм 3-го лица, в том числе в рамках одного предложения: цсл. *иже* чювьства чиста им#ть, с нимъ в неприст#пнемъ покое и свѣте им#ть жити — русск. да которыхи# чу#ства чи#то де#жи# с ни# в непристу#но# иму# и живу# покои и свете (л. 302 об.); цсл. *поминаеми* с#ть — русск. поминаемы есть (л. 305 об.); цсл. *возведено* бысть члч#ество — русск. во#ведены су# чл#вчство (л. 306). Аналогичным образом может объясняться и отмеченное выше активное употребление вторичных глагольных имперфективов, поскольку литовский богат на итеративные и дуративные образования.

Недостаточное понимание церковнославянского языка, отмеченное также А. А. Шахматовым [1938: 304] для летописных текстов этой рукописи, слабое знание ветхозаветных сюжетов и наличие в русской мове вероятного литовского “субстрата” выдают в переводчике скорее мирского человека, чем церковного. Подобный характер имеет также правописание опубликованного списка с полным отсутствием букв # и # при единственном примере ѣ (по силѣ, л. 307). Такие переводчики и писцы с подобными орфографическими навыками работали в виленской велико- княжеской канцелярии, тогда как догадка А.А. Шахматова о связи ин-тересующей нас рукописи со Смоленском не подтверждена никакими данными.

В любом случае опубликованная версия древнерусского толкового канона на Пасху не только расширяет, но и уточняет наши представления о функционировании русской мовы в православной церковной книжности Великого княжества Литовского середины XVI в.

Источники

- ГССМ — ЖУРАЎСКИ, А. І., БУЛЫКА, А. М. (ред.), 1982-2017. Гістарычны слоўнік беларускай мовы, т. 1-37. Мінск.
СПЗБ 3 — МАЦКЕВІЧ, Ю. Ф. (ред.), 1982. Слоўнік беларускіх гаворак паўночна- заходняй Беларусі і яе пагранічча, т. 3. Мінск.
СРНГ 19 — ФИЛИН Ф. П., СОРОКОЛЕТОВ Ф. П. (ред.), 1983. Словарь русских народных говоров, вып. 19. Ленинград.
ЭСБМ 7 — МАРТЫНАЎ, В. У. (ред.), 1991. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы, т. 7. Мінск

Литература

- ДАНИЛОВІЧ, М. А., 2008. Лінгвістычнае краязнаўства Гродзеншчыны: Дапаможнік. Гродна: ГрДУ.

- КОПАНЕВ, А. И., ПОКРОВСКАЯ, В. Ф., КУКУШКИНА, М. В., 1965. Исторические сборники XV-XVII вв. Москва-Ленинград: Наука. (Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР, т. 3, вып. 2).
- МОРОЗОВА, Н. А., 2014. Предварительный список рукописей, принадлежавших библиотеке Жировичского монастыря. In Морозова Н. А. (ред.), Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности: сборник статей. Вильнюс: Институт литовского языка, 205-224.
- НИКАЛАЕЎ, М. В., 1993. Палата кнігапісная: Рукapісная кніга на Беларусі ў X–XVIII стагоддзях. Мінск: Мастацкая літаратура.
- САПОЖНИКОВА, О. С., 2015. Толковый Пасхальный Канон и сочинения Иоанна Дамаскина в сборнике XV в. In Ромодановская В. А., Силантьев И. В., Титова Л. В. (ред.), Круги времен: В память Елены Константиновны Ромодановской. Т. 2. Москва: Индрик, 121-132.
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2009. Функционирование русской мовы и иерархия церковных текстов. *Studia Russica*, т. 23, Budapest, 226-234
- ТЕМЧИН, С. Ю., 2017. Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода. In Мельникова Е. А. и др. (ред.), Восточная Европа в древности и Средневековье, вып. 29: Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В. Т. Пашуто: Материалы конференции (Москва, 19–21 апреля 2017 г.). Москва: Институт всеобщей истории РАН, 223–228.
- УЛЬЯНОВСЬКИЙ, В. І., 1992. Колекція та архів єпископа Павла Доброхотова. Київ (Науково-довідкові видання з історії України, вип. 17).
- ШАХМАТОВ, А. А., 1938. Обзорение русских летописных сводов XIV–XVI вв. Москва–Ленинград: Академия наук СССР.

Bibliography (Transliteration)

- DANILOVICH, M. A., 2008. *Lingvistychnae krayaznaŭstva Grodzenshchyny: Dapamozhnik*. Grodna: GrDU.
- KOPANEV, A. I., POKROVSKAYA, V. F., KUKUSHKINA, M. V., 1965. *Istoricheskie sborniki XV-XVII vv. Moskva-Leningrad: Nauka*. (Opisanie Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk SSSR, t. 3, vyp. 2).
- MOROZOVA, N. A., 2014. Predvaritel'nyj spisok rukopisej, prinaldezhavshih biblioteki ZHirovichkogo monastyrya. In Morozova N. A. (red.), *Slavyanskaya pis'mennost' Velikogo knyazhestva Litovskogo. Harakternye cherty i specificheskie osobennosti: sbornik statej*. Vil'nyus: Institut litovskogo yazyka, 205-224.
- NIKALAEŬ, M. V., 1993. *Palata knigapisnaya: Rukapisnaya kniga na Belarusi ŭ X–XVIII stagoddzyah*. Minsk: Mastackaya litaratura.
- SAPOZHNIKOVA, O. S., 2015. *Tolkovyj Paskhal'nyj Kanon i sochineniya Ioanna Damaskina v sbornike XV v.* In Romodanovskaya V. A., Silant'ev I. V., Titova L. V. (red.), *Krugi vremen: V pamyat' Eleny Konstantinovny Romodanovskoj*. T. 2. Moskva: Indrik, 121-132.

- SHAHMATOV, A. A., 1938. Obozrenie russkikh letopisnyh svodov XIV–XVI vv. Moskva–Leningrad: Akademiya nauk SSSR.
- TEMCHIN, S. YU., 2009. Funkcionirovanie rus'koj movy i ierarhiya cerkovnyh tekstov. *Studia Russica*, t. 23, Budapest, 226–234.
- TEMCHIN, S. YU., 2017. Tolkovyie prazdnichnye kanony – neuchtennoe drevnerusskoe proizvedenie domongol'skogo perioda. In Mel'nikova E. A. i dr. (red.), *Vostochnaya Evropa v drevnosti i Srednevekov'e*, vyp. 29: Antichnye i srednevekove obshchnosti. XIX Shteniya pamyati chl.-korr. AN SSSR V. T. Pashuto: Materialy konferencii (Moskva, 19–21 aprelya 2017 g.). Moskva: Institut vseobshchej istorii RAN, 223–228.
- UL'YANOVSKIY, V. I., 1992. Kolekciya ta arhiv episkopa Pavla Dobrohotova. Kiiv (Naukovo-dovidkovi vidannya z istorii Ukraïni, vip. 17).